

Vorwort

Dieser Neuauflage des ersten Teils, *Première Année, Suisse* der *Années de Pèlerinage* konnte dank freundlichen Entgegenkommens der Saltykow-Shchedrin-Bibliothek, Leningrad, nun das Autograph zugrunde gelegt werden, das für die 1. Auflage noch nicht zur Verfügung stand und lange Zeit als verschollen galt. Die 1855 bei Schott erschienene Originalausgabe stimmt mit dem Autograph größtenteils überein. Notenmäßige Abweichungen sind wohl in den meisten Fällen auf nachträgliche Änderungen Liszts zurückzuführen. Wir folgen in solchen Fällen meist der Originalausgabe, richten uns aber im Übrigen, besonders auch was die sorgfältig bezeichnete Stellung der dynamischen Zeichen anlangt, nach dem Autograph. Die wichtigsten Abweichungen zwischen Autograph und Originalausgabe sind in den *Bemerkungen* am Ende des Bandes angeführt.

Bis auf die Stücke *Orage* und *Eglogue* handelte es sich bei allen Nummern der Schott'schen Ausgabe von 1855 um Umarbeitungen früher entstandener Kompositionen (veröffentlicht in *1^{re} Année de Pèlerinage* von Richault, Paris 1840, und im *Album d'un voyageur* von Haslinger, Wien 1842). Aus Äußerungen von Liszt geht hervor, dass er nach den Umarbeitungen die Frühfassungen gern unterdrückt hätte. Wenn wir trotzdem im Anhang auch die frühere, ungleich virtuosere Fassung von *Vallée d'Obermann* bringen, so soll damit die Möglichkeit gegeben werden, den Wandel in Liszts musikalischer Vorstellung und Kompositionstechnik zu verfolgen.

In dem Bestreben, dem Spieler den Ausdrucksgehalt der Musik möglichst eindringlich nahe zu bringen, bediente Liszt sich einiger nicht üblicher Zeichen. Über einer Gruppe von Noten oder Akkorden bedeutet $\wedge$ eine starke Betonung jedes Einzelglieds dieser Gruppe (in Nr. 1 und 6). In unserer Ausgabe wurden solche Zeichen in einzelne Betonungszeichen $\wedge \wedge \wedge$ aufgelöst. In der Frühfassung von *Vallée d'Obermann*

deutet der Komponist mit $=$ einen Ruhepunkt an, der geringer ist als eine Fermate; mit ===== verlangt er eine Steigerung, mit ===== ein Abnehmen der Bewegung.

In beiden Quellen wohl nur aus Versehen fehlende Zeichen sind in Klammern gesetzt. Original sind dagegen die Klammern um die Bezeichnungen (*Echo*) in Nr. 1, T. 31, 34, und (*sempre rubato*) in Nr. 9, T. 46, sowie (*a capriccio*) im Anhang, T. 141. Alle Ossia-Stellen (Ossia Nr. 6, T. 169, nur im Autograph) sowie kursive Fingersatzziffern stammen aus den Quellen.

Duisburg, Sommer 1978
Ernst Herttrich

Preface

Thanks to the kind courtesy of the Saltykow-Shchedrin Library in Leningrad, it has now been possible to base this new edition of Part 1 of *Années de Pèlerinage, Première Année, Suisse*, on the autograph, not available for the first edition and for a long time considered to be lost. The original edition published by Schott in 1855 agrees, for the most part, with the autograph. Deviations in the musical text are, in the majority of cases, presumably the result of alterations subsequently undertaken by Liszt. In such cases, the original edition has mostly been adhered to. Otherwise we have followed the autograph, especially in reproducing its careful positioning of the dynamics. The main deviations between the autograph and the original edition are specified in the *Comments* at the end of this volume.

With the exception of *Orage* and *Eglogue*, all pieces contained in the 1855 Schott edition are rearrangements of compositions originating at an earlier date (published in *1^{re} Année de Pèlerinage* by Richault, Paris 1840, and in *Album d'un voyageur* by Haslinger,

Vienna 1842). From remarks made by Liszt, it becomes evident that the composer, after having made the rearrangements would have preferred to have discarded the earlier versions. Despite this fact, we have included the earlier, by far more virtuosic version of *Vallée d'Obermann* in the appendix, if only to give the player some idea of the change in Liszt's musical conceptions and techniques of composition.

In an attempt, as far as possible, to impress upon the player the expressive content of the music, Liszt resorts to a somewhat unusual set of markings. Placed above a group of notes or chords, $\wedge$ implies that a strong accent is to be applied to each individual note or chord belonging to the group thus marked (occurring in Nos. 1 and 6). In our edition such groupings have been broken down into single marks of accentuation, thus: $\wedge \wedge \wedge$. In the early version of *Vallée d'Obermann*, the composer uses the sign $=$ to indicate a pause of shorter duration than a fermata; ===== is employed by Liszt to denote an increase, and ===== a decrease in tempo.

Marks and indications presumed to have been omitted inadvertently in both sources appear in parentheses. On the other hand, the brackets placed round the words (*Echo*) in No. 1, M. 31, 34, and (*sempre rubato*) in No. 9, M. 46, as well as (*a capriccio*) in the appendix, M. 141, are all original. All ossia renderings (Ossia No. 6, M. 169, in autograph only), as well as fingering given in italics, have been adopted from the sources.

Duisburg, summer 1978
Ernst Herttrich

Préface

Grâce à l'aimable obligeance de la bibliothèque Saltykow-Shchedrin de Leningrad, nous avons pu avoir à notre disposition pour cette nouvelle édition

de la première partie – *Première Année, Suisse* – des *Années de Pèlerinage*, l'autographe de l'œuvre, lequel, longtemps considéré comme disparu, n'était pas disponible lors de la 1^{re} édition. L'édition originale parue en 1855 chez Schott concorde dans une large mesure avec l'autographe. Dans la plupart des cas, les divergences de texte proviennent probablement de corrections effectuées ultérieurement par Liszt. En pareil cas, nous nous basons le plus souvent sur l'édition originale, mais nous nous référons également par ailleurs à l'autographe, en particulier en ce qui concerne l'emplacement très soigneusement noté des signes dynamiques. Nous donnons les divergences les plus importantes entre l'autographe et l'édition originale dans les *Remarques* à la fin du volume.

A part *Orage* et *Eglogue*, toutes les pièces de l'édition Schott de 1855 étaient des compositions antérieures

remaniées (publiées dans *1^{re} Année de Pèlerinage* par Richault, Paris, 1840, et dans *Album d'un voyageur* par Haslinger, Vienne, 1842). Comme il ressort de ses propres déclarations, Liszt aurait volontiers, après les avoir remaniées, abandonné les premières versions. Si nous joignons cependant en appendice la première version, beaucoup plus brillante, de la *Vallée d'Obermann*, c'est pour donner aux personnes intéressées la possibilité de suivre l'évolution de Liszt sur le plan de la conception musicale et de la technique de composition.

Dans le but de concrétiser au maximum pour l'exécutant le contenu expressif de sa musique, le compositeur a utilisé certains signes inusités. Le signe $\wedge$ placé au-dessus d'un groupe de notes ou d'accords signifie que chaque élément du groupe doit être fortement accentué (N^{os} 1 et 6). Dans notre édition, nous avons scindé ces signes en signes d'ac-

centuation distincts $\wedge \wedge \wedge$. Dans sa première version de *Vallée d'Obermann*, le compositeur caractérise par le signe = un point d'arrêt de moindre durée que le point d'orgue; le signe ===== représente un accroissement, le signe ----- une diminution du mouvement.

Les signes omis probablement par erreur dans les deux sources ont été placés entre parenthèses. Par contre, les parenthèses encadrant les expressions (*Echo*) dans le N^o 1, M. 31 et 34, (*sempre rubato*) dans le N^o 9, M. 46, ainsi que (*a capriccio*) en annexe, M. 141, sont du compositeur lui-même. Tous les passages en ossia (ossia dans le N^o 6, M. 169, seulement dans l'autographe) ainsi que les doigtés en italique proviennent des sources.

Duisburg, été 1978
Ernst Herttrich